



bbnewscom.free.fr

31/05/10

Journée d'étude 'La langue du soin : entre traduction, explication et interprétation' le 12/06/10 - paris (75) (Conférences-Congrès)

La langue du soin : entre traduction, explication et interprétation
Journée d'étude organisée par l' **Institut national des jeunes sourds** , Paris
12 juin 2010

Qu'est-ce que je partage avec l'autre ?

La question, ordinairement refoulée, ressurgit - chacun peut en faire l'expérience dans la vie quotidienne - quand survient un « problème de communication ».

Et parfois, cette question insiste au point de devenir une interrogation sur la « nature » de la langue, voire sur ce qui fait langue pour un « parlêtre » (J. Lacan).

La surdité pose cette question à ciel ouvert.

La langue des signes, ou plus généralement le débat autour du « choix de la langue », peut bien tenter d'y faire écran, elle ne manque pas de faire retour, en particulier dans les situations critiques de maladie physique ou de souffrance psychique.

Les questions que posent l'enchevêtrement des langues du soin dans les situations de surdité ne se résolvent pas par la seule traduction. Leur enjeu, comme le souligne Danièle Brun, est peut-être tout simplement la pensée, c'est-à-dire la capacité à « suspendre » - le temps de traduire, le temps de comprendre, ou encore le temps de dire Autre chose - l'automatisme question/réponse que requiert la bonne circulation de l'« information » (R. Descartes disait cela comme « suspendre le jugement »).    ce titre, cet enjeu concerne, un jour ou l'autre, tous les praticiens du soin.

Selon le champ professionnel des intervenants, volontairement bien différents, ce suspens prend plusieurs visages : celui de la traduction, celui de l'explication, celui de l'interprétation. Tous convergent, selon nous, vers ce que l'on peut appeler représentation : qu'est-ce qui, pour un sujet, sera assumé comme sens, prendra corps de signification ?

9 h Accueil café

9 h 30 -11 h

Séquence introductive : entre les mots et la chose

- Docteur Frédéric Pellion (INJS-Paris, université Paris Diderot, CH Sainte-Anne)

  valuation du site

Ce site s'adresse aux sourds et malentendants. Il diffuse d'assez nombreux billets concernant l'actualité en rapport avec la surdité en France et dans le monde, ainsi qu'un agenda des   v  nements.

Cible
Spécialisée

Dynamisme* :2

* pages nouvelles en moyenne sur une semaine



Le handicap comme ce qui reçoit sa dignité de la pensée

- Professeur Charles Gardou (université Lyon Lumière)

De « lalangue » à la langue maternelle

- Nicole Farges (INJS-Paris)

11 h 15 -12 h 30

Traduction

présidence : Docteur Frédéric Pellion

Sur la « supposée » déontologie de l'interprète, en particulier en matière de soin psychique

- Carole Gutman (AP-HM, unité ambulatoire Surdité Santé Mentale-Méditerranée)

Que dit-on en langue des signes qu'on ne dit pas ailleurs ?

- Jana Lawriw (INJS-Paris), Alexa Labbé (CH Sainte-Anne)

14 h 30 -16 h

Explication

présidence : Professeur Danièle Brun (université Paris Diderot)

Surdité, interactions et prévention en maternité

- Sophie Serreau (AP-HP, hôpital Pitié-Salp tri re)

Quelle(s) langue(s) des signes pour nos écoles ?

- Mamadou Harouna (université de Savoie)

16 h 15 -18 h

Interprétation

présidence : Docteur Françoise Gorog (CH Sainte-Anne, université Paris Diderot)

Sur l'efficacité interprétative du médiateur

- Olivier Douville (université Paris Diderot)

Entre deux langues

- Docteur Jacques Laborit (université Paris Diderot, CH Sainte-Anne)

Conclusions

- Professeur Danièle Brun et Dominique Seban-Lefebvre (INJS-Paris)

I.N.J.S.

254, rue Saint-Jacques 75005 Paris

Tél. 01 53 73 14 00

lalanguedusoin@injs-paris.fr